

ACTA  
REUNION AUGM  
Santa María, 24 y 25 de mayo de 2010

Presentes:

Daniel Fernández (UNL)  
Adriana Boffi (UNLP)  
Terumi Koto Bonnet Villalba(UFPR)  
Eliana Sturza (UFSM)  
Ester Rojas Osorio (UNESP)  
Leonor Acuña (UBA)

Justificaron ausencia: Elzimar Costa (UFMG) , Nelson Viana (UFSCr), Laura Masello (UdeLAR), Hebe Gargiulo (UNC), Cleci Bevilacqua (UFRGS), Matilde Scaramucci (UNICAMP), Marcela Reynoso (UNER), Ana Jalil (UNT)

### **ORDEN DE LA REUNIÓN**

Lunes 24 de mayo de 2010: 14:00 a 17:00  
Martes 25 de mayo: 9:00 a 12:00 y de 14:00 a 17:00

1. Programa de asistentes de idiomas. Fuentes de financiamiento.
2. Proyecto de descriptores de nivel. Informe
3. Relevamiento sobre investigaciones, situación de ambas áreas y perfil de profesores en cada universidad. Nota a las universidades.
4. Publicación de revista del Núcleo (trabajos de grado).
5. Diseño de la página web del Núcleo. Contenidos de libre acceso a incluir.
6. Definición de futuros Coloquios PELSE.

### **I. Introducción:**

I.1 Informe de la co-coordinadora del núcleo Ester Rojas sobre la reunión de coordinadores realizada en Montevideo con fecha 19 de mayo de 2010.

Se informó en esa reunión cómo se trabajó en los distintos programas: jóvenes investigadores, programas Escala, etc.

- Movilidad de estudiantes: Las coordinadoras del PELSE informaron que se están organizando propuestas de actividades para que los estudiantes reproduzcan y difundan lo aprendido en el programa. La coordinación PELSE sugirió que se extendiera este requisito a todas las instancias de movilidad.  
Por su parte, AUGM solicita que se movilice desde los núcleos el pedido de las plazas: más lugares, más actividad.  
Se comentan dificultades varias y malas experiencias que afrontan los alumnos cuando viajan.  
Se coincide en que debe haber responsables que se ocupen de estos temas en las universidades
- Escala docente: La propuesta es que desde el Núcleo pidamos un aumento de las plazas.

Se afirma que esto es difícil porque las plazas llegan desde las áreas de Internacionales según los intereses de las UU. Con Brasil existe el problema de que pide doctorados para la escala, ya que AUGM está vinculando escala

docente con los posgrados. Se enfatiza en que desde PELSE hay que instalar portugués y español en nuestras universidades desde otras perspectivas por lo tanto vale la pena insistir con que en esta etapa es importante apoyar más al grado e inclusive ampliar las acciones como por ejemplo lectorados, para los que se definirían acciones amplias.

Daniel Fernández queda a cargo de armar el borrador de los lectorados (acciones, exigencias y tiempos).

- En AUGM se formó una comisión de comunicación para trabajar en red con los distintos núcleos y las comisiones académicas. Sus tareas son la comunicación externa, promover el objeto de comunicación interna, con la AUGM en su conjunto y con la comunidad. Ester Rojas distribuye la lista de las personas que están en esa comisión.
- AUGM propone un seminario internacional "Instituir, con carácter permanente, un Seminario Anual de la AUGM, en el que se trate un tema considerado de interés estratégico para las sociedades de los seis países que conforman la región y que forme parte del campo de estudios de los Comités y/o Núcleos Disciplinarios." Se sugiere para 2012 hacer una propuesta del PELSE. Asimismo, se sugiere realizarlo en conjunto con el NEPI.

## **I.2 Informes de los miembros de la reunión**

I.2.1 Discusión sobre el NEPI. Leonor Acuña informa que presentó a su universidad una nota en reclamo por algunas afirmaciones que se hicieron en un documento del NEPI.

Se resuelve solicitar una reunión con el NEPI en Montevideo a la brevedad: se sugiere última semana de julio.

I.2.2 Ester Rojas informa sobre un evento que está preparando su universidad sobre la instalación del español en la escuela pública en el estado de San Pablo. Invitaron a la Secretaría de Educación, a la Consejería de Educación de la embajada de España, y a la representante de la UNESP ante AUGM.

## **II. Orden del día**

### **1) Programa de asistentes de idioma.**

Adriana Boffi presenta un ppt de la Subsecretaría de Educación de la provincia de Buenos Aires. La novedad es que están proponiendo a partir de 2011 una orientación en Lenguas Extranjeras para la nueva escuela secundaria (seis años). En esas escuelas van a tener tres idiomas: inglés, portugués y francés/italiano. Empiezan en 18 escuelas que ya fueron identificadas.

Se entrega una copia de la carta intención entre la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires y la universidad para el programa de asistentes de idioma (en el marco del bachillerato con orientación en lenguas extranjeras) y un borrador de propuesta del programa adaptado del presentado por el ND a AUGM. La propuesta es que un asistente colabore en las escuelas en apoyo y en universidades nacionales de AUGM (no dar clase ni a cargo de tareas administrativas).

La provincia de Buenos Aires quiere empezar el segundo semestre al menos con un asistente de idioma.

Daniel Fernández presenta una nota ofreciendo desde UNL (Centro de Idiomas) una o dos plazas para el segundo cuatrimestre.

La provincia de Buenos Aires está dispuesta a co-financiar el programa. Las universidades que no son de AUGM deberán contar con contraparte equivalente a la de AUGM.

Las consultas pueden hacerse a la Dirección de Escuelas de la provincia de Buenos Aires a través de Adriana Boffi.

Cerramos la reunión a las 17:30.

---

**25 de mayo de 2010 a las 9:30 a 12:00 y de 14:00 a 17:00**

**2) Proyecto de descriptores de nivel. Informe**

**3) Relevamiento sobre investigaciones, situación de ambas áreas y perfil de profesores en cada universidad.**

- Eliana Sturza que participó en un encuentro en San Pablo organizado por las universidades argentinas del CELU. También participó del encuentro Ester Rojas.

Se analiza la situación lingüística de los estudiantes que participan de los programas de AUGM. Se señalan las dificultades lingüísticas que suelen tener, en particular en lo que se refiere a la escritura.

Daniel Fernández dice que a partir del trabajo en el PELSE se está tomando conciencia de que el intercambio no pasa solamente por las políticas de Relaciones Internacionales y que si se quiere las políticas de intercambio subsistan es necesario accionar en los temas lingüísticos para que las autoridades tomen conciencia de estas necesidades.

Eliana Sturza: propuesta de atención institucional más concentrada en lo lingüístico.

Leonor Acuña: hacer un relevamiento en las universidades de AUGM con tres puntos: qué dificultades lingüísticas académicas tienen registradas; cómo las atienden; si hay otras necesidades que no se cubren y sobre las que quieren solicitar ayuda al PELSE.

Adriana Boffi pide que enfatizamos que no estamos pidiendo una solución uniforme.

Se acuerda en solicitar a las diferentes universidades que envíen al núcleo las resoluciones y acciones propuestas para resolver el problema.

Se coincide en que se trata de problemas serios para los que hay que avanzar en soluciones.

- Leonor Acuña y Adriana Boffi informan que la UBA, UNLP y UNC están llevando adelante un proyecto para la definición de estándares y parámetros (Agencia Nacional de Promoción Científica, Ministerio de Ciencia y Técnica).

En ese marco se participa del relevamiento que anualmente hacen la Asociación Argentina de Docentes de Español (AADE) y Cancillería al que se agregó relevamiento sobre la formación de los docentes en las instituciones estatales y públicas de ELSE.

- Eliana Sturza señala la importancia de preparar para las necesidades laborales y del estudio en español para la escuela media.

Integra COPESBRA (Comisión de Acompañamiento de la Implementación de la Enseñanza del Español en el Sistema de Educación Básica) y explica que ese organismo nació del momento en que solicitaron al Ministerio de Educación de Brasil que suspendiera el convenio de capacitación de docentes suscripto con el Instituto Cervantes.

Eliana Sturza preguntará en la reunión con COPESBRA en qué y cómo el ND PELSE puede colaborar.

- Daniel Fernández informa que en su universidad se hizo la homologación de los cursos de lenguas extranjeras del grado por certificados internacionales, mediante una resolución.

Se mencionan los requisitos de idiomas de las distintas universidades y las carencias que todavía se afrontan.

**El ND considera que los puntos tratados muestran avances significativos en los temas educativos y políticos que nos convocan, que son medulares y que deberían plasmarse en proyectos conjuntos a futuro.**

#### **4) Publicación de revista del Núcleo (trabajos de grado).**

Sin tratamiento por falta de información.

#### **5) Diseño de la página web del Núcleo. Contenidos de libre acceso a incluir.**

Para incluir en la página:

- actas y proyectos
- links con el CELPEBRAS y el CELU
- links con las áreas, centros, departamentos de español y portugués de las distintas universidades con referencia a los cursos que se ofrecen a los intercambistas.

La información destinada a la página deberá circular entre los integrantes del núcleo y los coordinadores deberán solicitar su inclusión en la página.

#### **6) Definición de futuros Coloquios PELSE.**

Aunque en este momento no se puede asumir el compromiso, se sugiere considerar que las reuniones PELSE contribuyan siempre con las universidades anfitrionas con alguna actividad académica que sea certificada y financiada por ella.

#### **7) Otros:**

- Ester Rojas pregunta si se considera que la solicitud de algunos alumnos de Letras que quieren hacer trabajos en guaraní cabría en nuestro núcleo. Se responde que corresponde al NEPI.
- Sobre CIPLOM: Se acuerda en que, aunque no se participará como núcleo en el congreso, se solicitará participar del Encuentro de las Asociaciones de Profesores de Español que se realizará simultáneamente.
- Se cierra con un largo intercambio sobre el papel del PELSE en las políticas en torno al español y al portugués. Se coincide en la necesidad de afirmar que la formación de los docentes es responsabilidad de las instituciones de formación superior de los estados y que se recuerda la adhesión a las declaraciones de los distintos documentos que se refieren a la cuestión.